

A2760

A25.2.10.2

# COLLEGE EXERCISE BOOK SKRYFBOEK

NAME Hamilton Series NAAM

SUBJECT Nzima History VAK

place near Nhlanganano, Makwelela KLAS

date: 19.7.83.

72 Pages  
Feint and Margin

72 Bladsye  
Dof en Kantlyn

informant: Mkhulunyelwa Nzima.

A BSC PRODUCT

100029  
49C



Check Hahlamehlo trans on Nzama

TAPE 9. SIDE 1

Dzima, Mkhulunyelwa, of Libutfo Sikhonyane  
at Makhwelela, Phlangano.

Hl. Mine Hahlamehlo wakababani awabanibani,  
bese uyakhulumake sesinikana litfubake khona  
sitowavana singabe sikhuluma ulomphelwane.

I Hahlamehlo of so and so of so and so, then  
pause so that we can hear each other  
instead of talking all the time.

Hl. Kokucala nye ligama nebudzala bakho nekudsi  
ulibutfo lini? First give your name and your  
age then your regiment.

Ca. So can he tell w his name first?

Mk. Ligama lami mine ngingumkhulunyelwa  
Dzima. My name is Mkhulunyelwa  
Dzima.

Ca. Libutfo? your regiment?

Mk. Ngitwesikhonyaneni. I am of Sikhonyaneni  
regiment.

Ca. And then his father and his grandfather?

Mk. Babe wami ngu Zimbi lotalwa yindlavele  
My father is Zimbi born by Ndlavele

53



Ca. And Ndlauele is the son of?

Mk. Awu sebhambili kakhulu labatala, uNdlauele ngeke ngikhumbule kukhishane kabi. *They are far back those those who born Ndlauele, I don't remember them.*

Ca. How can he tell why <sup>did</sup> the Nzuma people leave Nkalaneni?

Mk. Mangwa kwalwa tumphi kugwazwana. *I heard that there was war and they were stabbing each other.*

Ca. Who was fighting?

Mk. Bekulwa baka Zulu. *The Zulus were fighting.*

Ca. Who were they fighting against?

Mk. Bebelwa nalaba bakanzuma. *They were fighting against the Nzuma people.*

Ca. What is the sinanetelo of Nzuma?  
*is prawe name*

Mk. Sitsi → Nzuma, Phakatsi, Komzwako, Lodwaku, Adumile, Khweyi wamabandla.

Ca. And no Nguni?

Mk. Cha, kute. *No, there is no Nguni.*

Ca. Are they related to Nzimeleni people of Zululand?

Mk. The Nzuma?

Ca. Nzimeleni of Zululand?

Mk. Laba bakanzuma <sup>ya</sup> batalana yini nalaba bakanzimeleni? *Are the Nzuma people born by the Nzimeleni people.*

Mk. Batalana neba<sup>ka</sup> Mshayisa, neba Phakatsi; awu yimhlobo emnyenti letalana nalaba bakanzuma, yimhlobo ngemhlobo nje yalawo madvodza. *They are born by Mshayisa and Phakatsi, there are so many different kinds of people which are born by the Nzuma, as there are so many different sons.*

Ca. Who did they not marry?

Mk. Abatsatsani neba Mncwango, Phakatsi, Nzuma, neba Mshayisa. *They do not marry the Mncwango, Phakatsi, Nzuma and Mshayisa.*

Ca. Can he tell us a story about when they left Nkalaneni where did they go?



Mk. Besuka le nkalaneni beta lapha kaNgwane. They moved from Nkalaneni and come to Swaziland.

Ca. And who was the king of Swaziland?

Mk. KwakunguMswati.

The king was Mswati.

Ca. Did they khonta to Mswati?

Mk. Bafike bakhonta kuMswati banesive labafika naso. They asked Mswati the place to build their homestead with all the nation they arrived with.

Ca. The Nzima people?

Hla. Yes.

Ca. Who were the other people?

Mk. Baka Simelane, nebakaMasuku, nebakaXaba, nebakaMatsa.

They were the Simelanes, Masukus, Xabas and the Matsa.

Ca. And then, what happened under Mswati, did he give them land?

Mk. Wase uyabatsatsa Mswati ubanika kaZombodze emasimu.

Then Mswati took them and give them the land at Zombodze and fields at Zombodze.

Ca. Did they plough? O not sure.

Ca. Who was in charge of Zombodze?

Mk. Kwakungu<sup>Ma</sup> Senjane. He was Masenjanie.

Ca. Sibandze?

Hl. Yes Sibandze.

Ca. Were the Nzima men in the Mabutfo warriors of Mswati?

Mk. Yebo ~~Yebo~~ Yes, there were in Mswati's warriors.

Ca. Do the Nzima people say that they are Ntungwa?

Mk. Abasibo emantungwa. They are not Ntungwas.

Ca. Did he ever hear a story about the people coming in the silulu?

Mk. Ngeva. I heard.

Ca. Do the Nzima people say that they came in the silulu?



Mk. Cha bakantzuma beta bashuca.

No, the Nzumas came walking.

Ca. Who came in the silulu?

Mk. Ngulabaka Simelane. The Simelanes.

Ca. Anyone else?

Mk. Cha, angimati lomunye.

No, I don't know others.

Ca. Does he ever hear the word Embo?

Mk. Embo ngiywe lekangwane. Embo  
I heard in kangwane.

Ca. What did he hear there, what does that mean?

Mk. Ngeva kutsi lembe le, isuka lepho kwadzabuka emaswati khona.

I heard that this Embo is from where Maswati was originated.

Ca. What do they say about Embo?

Mk. Ngumuti wenkhosi imbo.

Embo is the king's residence

Ca. When the Nzuma people came from

Nkalaneni who was the sikhulu chief?

Mk. Bebatikhulu lertkalaneni labakantzuma.

The Nzumas were themselves chiefs at Nkalaneni.

Ca. Does he know the other names of the chiefs of Nkalaneni?

Mk. Lesikhulu lebesu lertkalaneni ngulodanga.

The chief which was at Nkalaneni was Lodanga.

Ca. Did Lodanga khonta to Mswati?

Mk. Cha, bambulala ulodanga khona le, kute babaleke laba bakutsi baka Nzuma.

No, Lodanga was killed at Nkalaneni, that's why the Nzuma deserted there to here.

Ca. Lodanga was killed at Nkalaneni?

Mk. Yebo Yes, he was killed at Nkalaneni.

Ca. By the Zulus?

Mk. Yebo Yes, he was killed by the Zulus.

Ca. Who was the chief when they left Nkalaneni?

Mk. Kwakungusiyendane The chief was Siyendane.

Ca. Does he know anything about the Hlubi people?



Mk. Angibati?  
I don't know them.  
Ca. Was it Siyendane who khonta to Mswati?

Mk. Yebo Yes.

Ca. At Nkalaneni, did <sup>the</sup> Nzuma <sup>people</sup> have their own mabutfo → warrior

Mk. Yebo Yes.

Ca. Does he know any of the names of the mabutfo?  
warrior

Mk. Emabutfo akhona lefike angena emabutfo weni aKaNgwane Inyatsi. Their warriors, when arrived in Swaziland they entered the Inyatsi.

Ca. Isn't Inyatsi libutfo of Mswati?  
regiment

Hl. Yes.

Hl. Emabutfo Inyatsi ngabe ayiphi inkhosi?  
The Inyatsi regiments is for which King.

Mk. AmSwati. They are for Mswati.

Ca. Who also were with the Nzuma at Nkalaneni?

Mk. Baka Simelane, baka Xaba, nebakamasuku. They were the Simelanes, Xaba and Masukus

Ca. Are they the same ones who came with them? Did they <sup>all</sup> come together?

Mk. Yebo Yes.

Ca. Were all of those fighting the Zulus?

Mk. Yebo. Yes.

Ca. Did the Nzuma people at Nkalaneni had the Sigodlo?

Mk. Cha, <sup>w</sup>Kakungumphakatsi.

No, it was the chief's kraal. Umphakatsi

Ca. Did they have incwala at Nkalaneni?

Mk. Cha. No.

Ca. Were there any Nzuma amagqawe?

Mk. Abekhona amagqawe enkhosini, Inyatsi

Ca. Can he banga Lodanga and Siyendane?  
Praise.

Mk. Cha. No.

Ca. Does he know who was the chief before Lodanga?

Mk. Ngulodanga lowasala le, siyendane ngulana lotapha longuyena wefika wahamba wayawukhonta enkhosini. Lodanga stayed behind and Siyendane is here; He is the one who went to the king to ask for the land.



Ca. Do the Ndzima people call themselves emakhandzambili?

These are people who were found there

Mk. Cha. No.

Ca. And what is labafikemuva?

Hl. labafikemuva?

Who came behind?

Mk. sefikamuva vele asiwu emakhandzambili. Some were come after, were are not the people who were found there (emakhandzambili).

Ca. Do they fulfil anything to Mswati?

Mk. Yebo. babetfula inkomo.

Yes, they gave the king cattle

Ca. how often?

Mk. njalo ngemnyaka

Every year.

Ca. where did the Mabutfo like Inyatsi; where did they get the food from?

Mk. Lemphini? At the war?

Hl. Yebo Yes.

Mk. kwakungemabutfo eInyatsi; Inyatsi kuyiNdlauele. It was Inyatsi regiments. Inyatsi was Ndlauele.

Mk. ngangiva kutsi babedla ludzaka. I heard that they ate mud.

Ca. Why were they hungry?

Ca. Did they get tjwala?

Mk. Babengabutfo tjwala ngoba babesetintsa-beni tapho kwakute khona umuntfu lobekangabuphisa. They were far away in mountains where there was no one to make them tjwala, so they did not get tjwala.

Ca. Does he know anything about tiguili? slaves.

Mk. Babuya nato. emshadza. They came with slaves from Mshadza.

Ca. Where emshadza?

Mk. Ule umshadza, umbila yakhishwa ngu-Mbandzeni. Mshadza is over there, the maize umbila was taken out by Mbandzeni (is like a rabbit without tail)

Ca. Is not the same umshadza that that Bhembe was talking about? saying they were fighting at?

Hl. Mshadza was during Mbandzeni.

Ca. where did they keep the grain in those days endwulo? → Ancient

Mk. Babewubeka emgedzini, esibayeni. They kept it in a hole in the kraal inside the cattle kraal.

Ca. Did they keep it anywhere else?



Mk. Kute ngaphandle kwengungwini.

There is none except the

Ca. When the Ndzima people came from Nkalaneni did they have their own cattle?

Mk. Yebo, beta netinkhomo. Yes, they came with cattle.

Ca. Did Mswati like them further then, did he do anything for them?

Mk. Ngingete ngehlukamisa lap'ho, kutsi emakhosi efike entari. I can't make the difference between that, what the kings did to them.

Ca. Did they dance Incwala with Mswati?

Mk. Yebo Yes.

Ca. Can he tell anything else about Ndzimas in early days?

Mk. Kutsi kunjini? What <sup>must I tell?</sup> happened?

Hl. Utsi kukhona yini longase usicoccele kona, lokungumlandu wabo?

She said how do you have anything that you can tell us which is the Ndzima's history.

Mk. Umlandu wakanzima kutsi babephetse le Nkalaneni. Besuka bakanzima le bavele bane sichu lababevele basiphetse uma beta lakangwane. Befika lakangwane bakhonta erkhosini. Yabakhela inkhosi yabamikisa ka Zombodze bafike bahlala.

Nalamuhla nguloku baseleka Zombodze bahleli. Sisi camelo saka lamelusi leka Zombodze nabahleli nje bakanzima, nalamuhla ngulosisekhona le. Kute tengingachubeka ngako, nguwo lo umlandu webakanzima.

The Ndzima's history is that they were in charge of Aka Nkalaneni. When they moved from Nkalaneni to Swaziland they already had a degree. They went to the king to ask for the land. The king took them to Zombodze where he built them a kraal. They stayed there till today. We are the pillows of lamelusi here at Zombodze. Even today we are still there. There isn't more to continue with, this is the history of the Ndzimas.

Ca. Did they leave any Ndzima people behind at Nkalaneni?

Mk. Yebo, bakhona Yes, they are.

Ca. Are they still at Nkalaneni today?

Mk. Bakhona impela. Ubaphethe nje uNhlanguano. They are exactly there, Nhlanguano is in charge of them now.



Ca. Did he hear anything else?

Mk. Kute. *There is none.*

Ca. Did we ask him if he knows where they were before Nkalaneni?

Hl. *lenkalaneni nefika kucala nune?*

*And were you the first people to arrive at Nkalaneni.*

Mk. Yebo, seta kumswati.

*Yes, we came to Mswati.*

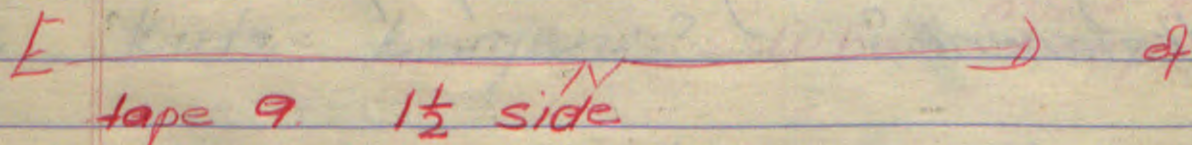
Ca. And before Nkalaneni where were they?

Mk. Yebo beswenkalaneni *Yes, ~~were~~ we were at Nkalaneni.*

Ca. And before that?

Mk. Sesuka le seta la. *We moved there and come here.*

Ca. Ok that night thank you!

*E*  *of*



***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.